

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

4 JULI 1979

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten op het gebruik van de
talen in bestuurszaken, gecoördineerd
op 18 juli 1966.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN ⁽¹⁾,
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER SUYKERBUYK

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp heeft tot doel artikel 8 van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen in overeenstemming te brengen met de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Artikel 8 van de wet van 3 juli 1971 bepaalt immers dat de decreten na hun afkondiging, samen met een vertaling, in de taal gebruikt voor de decreten van de andere cultuurraad, in het *Belgisch Staatsblad* worden bekend gemaakt.

Artikel 56 van de wetten op het taalgebruik in bestuurszaken bepaalt anderzijds dat de koninklijke en ministeriele besluiten in het Nederlands en Frans worden gesteld, maar

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Degroeve.

A. — Leden : de heren Cardoen, Robert Devos, Mej. De Weweire, de heren Henckens, Gheysen, Joseph Michel, Suykerbuyk, Thys, Vankeirsbilck, Verroken. — Boel, Degroeve, Hurez, Onkelinx, Temmerman, Van Cauwenberghe, Willockx. — Bertouille, De Grève, De Winter, Evers. — Nols. — Gabriels.

B. — Plaatsvervangers : de heren Jérôme, Kelchtermans, André Rutten, Wauthy, Willems. — Hancké, Mangelschots, Moock, Van Gompel. — Albert Claes, Defraigne. — Fiévez. — De Beul.

Zie :

225 (B.Z. 1979) : N° 1.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

4 JUILLET 1979

PROJET DE LOI

modifiant les lois sur l'emploi des langues en
matière administrative, coordonnées
le 18 juillet 1966.

RAPPORT

FAIT
AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR ⁽¹⁾,
PAR M. SUYKERBUYK

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet a pour but de mettre l'article 8 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques en concordance avec les lois sur l'emploi des langues en matière administrative. L'article 8 de la loi du 3 juillet 1971 dispose, en effet, qu'après leur promulgation, les décrets sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les décrets de l'autre Conseil culturel.

L'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative dispose par ailleurs que les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais,

⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. Degroeve.

A. — Membres : MM. Cardoen, Robert Devos, Mlle De Weweire, MM. Henckens, Gheysen, Joseph Michel, Suykerbuyk, Thys, Vankeirsbilck, Verroken. — Boel, Degroeve, Hurez, Onkelinx, Temmerman, Van Cauwenberghe, Willockx. — Bertouille, De Grève, De Winter, Evers. — Nols. — Gabriels.

B. — Suppléants : MM. Jérôme, Kelchtermans, André Rutten, Wauthy, Willems. — Hancké, Mangelschots, Moock, Van Gompel. — Albert Claes, Defraigne. — Fiévez. — De Beul.

Voir :

225 (S.E. 1979) : N° 1.

dat zij eentalig mogen zijn, als zij uitsluitend betrekking hebben, hetzij op het Nederlands of op het Frans taalgebied, hetzij op taalkaders of rollen van bepaalde diensten.

Uiteenzetting van de Minister

Voor de bekendmaking van de in uitvoering van de decreten van de Cultuurraden genomen koninklijke en ministeriële besluiten beoogt het ontwerp, zoals gezegd, een taalregeling die overeenstemt met de regeling die geldt voor de bekendmaking van de decreten zelf.

De Senaat heeft reeds op 21 maart 1973 het ontwerp aangenomen met 101 tegen 8 stemmen en 1 onthouding.

Tot op heden worden die besluiten in de twee talen gepubliceerd zoals de gewone besluiten.

Bespreking

Op de vraag omtrent het werkelijke nut van de voorgestelde bepalingen, wordt geantwoord dat de wettelijk verplichte toevoeging van een vertaling aan de tekst van het gepubliceerde koninklijk of ministerieel besluit genomen ter uitvoering van decreten, de verstandhouding tussen beide grote gemeenschappen zal bevorderen.

Op vraag van een lid bevestigt de Minister dat vanzelfsprekend alleen de tekst van het decreet in zijn oorspronkelijke taal de authentieke tekst is.

In stemming gebracht wordt het wetsontwerp eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
H. SUYKERBUYK.

De Voorzitter,
A. DEGROEVE.

mais qu'ils peuvent être unilingues, quand ils se rapportent exclusivement soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à des cadres ou rôles de certains services.

Exposé du Ministre

Ainsi qu'il a été dit, le projet tend à établir pour la publication des arrêtés royaux et des arrêtés ministériels pris en exécution des décrets des conseils culturels, une réglementation linguistique concordant avec celle qui est applicable à la publication des décrets proprement dits.

Le Sénat a adopté le projet le 21 mars 1973 par 101 voix contre 8 et 1 abstention.

Jusqu'à ce jour, ces arrêtés sont publiés dans les deux langues comme les arrêtés ordinaires.

Discussion

A la question de savoir quelle est l'utilité réelle des dispositions proposées, il est répondu que l'obligation légale de publier une traduction en même temps que le texte des arrêtés royaux ou ministériels pris en exécution de décrets favorisera la compréhension entre les deux grandes communautés.

Interrogé par un membre, le Ministre affirme que le texte du décret dans sa langue originale est le seul texte authentique.

Mis aux voix, le projet de loi est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. SUYKERBUYK.

Le Président,
A. DEGROEVE.